

THÈME SUIVI

| | | | |
|------------|--------------|----------|-----------------|
| d'entre, | <i>among</i> | d'abord, | <i>first</i> |
| à côté de, | <i>by</i> | ensfin, | <i>lastly</i> |
| | | vite, | <i>rapidly.</i> |

« Qu'avez-vous vu au Jardin des Plantes ?

— D'abord les ours avec leur épaisse (§ 32) fourrure ; ils sont paresseux (§ 65), mais ils ont l'air (§ 1) aussi féroces que les autres carnassiers. Nous avons passé (§ 19) vite à côté du rhinocéros et de l'hippopotame, les plus laids (§ 5) d'entre les animaux ; mais l'éléphant a pris (§ 23) avec sa trompe un petit pain (§ 24) dans (*out of*) notre main. Le lion dormait, la tête (*trad.* : avec sa tête) entre ses pattes ; mais l'hyène et le tigre regardaient autour d'(*about*) eux avec [des] yeux farouches, et le léopard se serait volontiers précipité sur la panthère pour la déchirer. La girafe nous a montré (§ 60) son long cou, et le renne son vieux bois (*antlers*) ; mais les singes et les perroquets nous ont surtout amusés (§ 53). Enfin nous avons fait une visite (faire une visite, *to pay a visit*) au serpent à sonnettes, qui dormait ; et quand nous sommes partis (partir, *to go away*, § 4), les phoques ont sorti (sortir, *to put*) leur tête de (*out of*) l'eau pour nous saluer (*to bid us good bye*). »

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX — MINERALS

CHAPITRE PREMIER

Les pierres.

Stones.

§ 114—116.

VERSION

most, *la plupart de* formerly, autrefois.

It is very hard work to break stones on the roads (the road, *la route*). — Slates are often used (to use, *employer*) to roof (§ 38) houses with. — The grained lime-stone is not so common as the compact kind. — Most crystals are sparkling (§ 66), and have fine (§ 5) colours (§ 73). — Persons in bad health (§ 15) often drink (§ 23) water containing some sulphur. — The soil (§ 82) of Champagne, on which the grapes (§ 88) of the true Champagne vine ripen (§ 87), consists of (§ 19) chalk and flint. — Lime smokes (§ 72) when it is put (to put, I put, put, *mettre*) into water. — We have found the petrified (to petrify, *pétrifier*) skeletons (*squelettes*) of the huge (*énorme*) animals that formerly lived on the earth. — Stones must be cut before they are used to build with.

THÈME

On appelle (§ 36) marbre la pierre à chaux, grenue ou compacte, quand on peut la polir. — Les allées (*the paths*) de (*trad.* : dans) notre jardin (§ 51) sont recouvertes (*trad.* : couvertes) de (*with*) gravier fin (§ 5) et [de] sable. — [Le] granit couvre (§ 43) la plus grande (*greater*) partie de la terre. — [Les] vignes réussissent (*réussir, to thrive, I thrive, thriven*) surtout dans un sol (§ 82) pierreux. — On emploie [des] pierres taillées, [du] sable et [de la] chaux pour construire (*trad.* : en construisant) [des] maisons. — Nous avons vu (§ 6) au (*trad.* : dans le) musée (*museum*) de remarquables (§ 68) pétrifications et [de] beaux fossiles. — L'île de Sicile (*Sicily*) est très riche (*rich*) en soufre ; ce minéral est surtout abondant (*abundant*) dans les contrées où il y a [des] volcans (§ 70). — On trouve [de] beaux cailloux au bord de la mer (*on the sea-shore*).

QUESTIONNAIRE

- Name a few kinds of stone.
- What stones are used to build with?
- Where does slate come from?
- In what soil do vines thrive?
- What is marble?
- Where does sulphur come from?
- Which kind of stone is the whitest?
- What kinds of stone are used in road-making?

CHAPITRE II

Les métaux.

Metals.

§ 117—119.

VERSION

therefore, *en conséquence.*

Nearly all metals are found (to find, I found, found, *trouver*) mixed [up] with other metals; most (*la plupart*) of them are dug out of the earth. — Mercury is fourteen times as heavy (§ 52) as water. — Money (*l'argent monnayé*) is made of gold, silver, nickel, or copper. — Platinum is almost as ductile as gold; it cannot be melted in the most violent (*intense*) fire. — Tin melts very easily (§ 62); therefore it is used to solder other metals. — Brass is copper mixed with half the quantity of zinc. — Iron-ore is smelted in large (§ 42) furnaces; when the liquid metal is cast into moulds, it is called (§ 36) cast-iron; when it is made red-hot (*rouge*) in a forge, and hammered, it is called wrought-iron (*fer forgé*).

THÈME

On allie plusieurs métaux pour faire [de l']argent monnayé. — [Le] plomb est très flexible et fond facilement. — Les plumes (§ 58) avec lesquelles nous écrivons (§ 60) sont faites d'acier. — On obtient [le] bronze en (*trad.* : par) mélant [l'] étain et [le] cuivre. — [Le] platine est le corps (§ 2) le plus lourd [qui soit] dans [la] nature. — La fonte

qui coule (§ 75) des hauts fourneaux est [du] fer mêlé avec [du] charbon (§ 46). — [Le] fer se rouille quand il est mouillé (*wet*). — [L'] argent est plus dur (§ 116) que [l'] or; mais il est plus malléable que [le] cuivre. — On emploie [le] mercure pour faire [les] baromètres (§ 76) et [les] thermomètres (§ 73). — Quand le minerai est (*has been*) extrait des mines, on le fond dans les hauts fourneaux. — On obtient [le] fer-blanc en trempant (tremper, *to dip*) [la] tôle dans [de l'] étain fondu. — [Les] métaux les plus précieux (*precious*) ne sont pas les plus utiles (§ 99).

QUESTIONNAIRE

Where do most metals come from?

Name some of the most precious and most useful metals.

Where is iron-ore smelted?

Which is the most fusible metal?

How is money made?

What is tin-plate?

Which metal does not melt in the most violent fire?

CHAPITRE III

Les pierres précieuses.

Precious Stones.

§ 120.

VERSION

without being, sans être.

The ruby is a precious stone of a red (§ 74) colour, almost as hard (§ 116) and valuable as the diamond. — The topaz is a yellow gem (*pierre précieuse*); it was called the golden

stone by the ancients. — The opal is naturally bright (§ 68); it is of a bluish (*bleuâtre*) or grayish (§ 74) white, and reflects (to reflect, *réfléter*) the colours of the rainbow (§ 79) without being cut or polished. — Agates are only varieties (*variété*) of flint (§ 115). — The diamond becomes very bright when it is cut. — The red garnet is counted (to count, *compter*) among (*parmi*) the precious stones, because of its hardness (*dureté*). — The emerald is green, and considered as a very precious stone. — Real pearls are very costly; the Indian pearls are superior to all.

Crowns (the crown, *la couronne*) were on their royal scutcheons (*écussons*) placed, With sapphires, diamonds, and with rubies graced (to grace, *orner*).

THÈME

Le vrai rubis est presque aussi précieux que le diamant. — Une mère (§ 34) romaine (*Roman*) disait (§ 9) [en] montrant (§ 60) ses fils : « Voici mes bijoux. » — Les anciens Péruviens (*Peruvian*) vénéraient (§ 33) une émeraude qui était aussi grosse que l'œuf (§ 104) d'une autruche (§ 112). — On trouve (trouver, *to find, I found, found*) le saphir dans le sable de[s] fleuves (§ 76), surtout dans l'île (§ 70) de Ceylan (*Ceylon*) et en Chine (*China*). — Le grenat est plus commun que les autres pierres précieuses. — Il y a beaucoup de faux diamants; mais on les reconnaît (reconnaitre, *to recognize*) facilement (§ 62). — L'améthyste est un cristal (§ 115) violet qu'on trouve quelquefois dans les Alpes (*the Alps*). — Bernard Palissy est (*was*) l'inventeur (*inventor*) de [l'] émail.

QUESTIONNAIRE

Which are the most precious stones?

Name a few other precious stones.

When are diamonds especially bright?

What must we do with precious stones in order to wear them?

What precious stone is red? What stone is yellow? What stone is violet?

THÈME SUIVI

§ 114—120.

jusqu'à ce que, *till* (avec l'ind.).

[L']homme trouve sur la terre ce qui est nécessaire (§ 59) aux différentes (*different*) industries (*manufactures*). S'il veut bâtrir (§ 38) une maison, il va (§ 4) dans les carrières où [le] granit, [le] marbre, [l']ardoise et [la] pierre à chaux attendent (attendre, *to wait*) qu'il (*trad.:* jusqu'à ce qu'il) [les] casse, [les] taille, [les] polisse et les broie : [les] rivières (§ 76) lui fournissent (*supply him with*) [le] sable et [le] gravier. Il cherche (chercher, *to fetch out*) le minerai dans (*from*) les mines qu'il exploite. Dans les hauts fourneaux il fond, coule et forge [le] fer, [le] nickel et [d']autres métaux ; il allie [le] cuivre avec [l']étain pour faire [du] bronze, [le] cuivre et [le] zinc pour avoir [du] laiton. Il se sert (§ 58) [du] plomb pour souder, [de l']étain pour étamper (*to tin with*), et [des] métaux précieux pour faire [des] monnaies (*coins*) et aussi [des] bagues, [des] bracelets et [des] montres. Enfin (*lastly*) il emploie (employer, *to use*) [l']or et [l']argent pour la monture de [s] perles et [des] pierres précieuses.

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE
INTELLECTUAL AND MORAL LIFE

CHAPITRE PREMIER

L'âme et ses facultés.

The Soul and its Faculties.

§ 121—123.

VERSION

| | |
|---------------|---------------------------------|
| so... as, | <i>assez... pour</i> |
| such a thing, | <i>quelque chose de pareil.</i> |

You must give me good proofs to convince me. — I have never doubted your good intentions. — A sensible man is not always a witty one. — I cannot tell (*dire à*) you what I felt. — What are you thinking of? — Reflect before you speak. — This lady (*dame*) has made a good impression on me. — The French (*les Français*) are an intelligent and witty people (*peuple*). — There are people (*gens*) who judge of everything, even of what they do not understand. — This pupil is not very clever; but he is persevering and resolute. — How can you be so foolish as to believe this? — Consider the matter (*la chose*), and then make up your mind (to make up one's mind, *se décider*) to do it. — We recollect your visit with pleasure (*plaisir*). — How could you maintain such a thing? You, a sensible and intelligent man! — I was